

СЕКЦИЯ «ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА»

ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТУРКМЕНСКОЙ ЛЕКСИКЕ СФЕРЫ ИНФОРМАТИКИ И ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКИ

Бурыева Э.О.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – канд. филол. наук, доцент

В статье рассматривается туркменская лексика в сфере информатики и вычислительной техники. Основное внимание уделяется таким процессам, как заимствование, калькирование, адаптация заимствований.

Современный этап развития человечества характеризуется информационно-компьютерной революцией. В её основе лежит стремление оптимально получать, хранить, передавать, использовать различные виды информации с помощью вычислительной техники и различных информационных и инфокоммуникационных технологий. Такая отрасль науки, как информатика и вычислительная техника сегодня имеет большое значение, потому что эта сфера развивается наиболее активно в современном мире, а также она наиболее востребована практически во всех сферах человеческой деятельности.

Сфере информатики и вычислительной техники, как и любой другой области знаний, присуща своя специальная лексика. Проникновение вычислительной техники и специального оборудования в повседневную жизнь миллионов людей приводит к довольно широкому распространению лексики по информатике и вычислительной технике, вхождению ее в устную речь людей, не только профессионально занимающихся этой проблематикой, но и связанных с ней опосредованно, как пользователи, поскольку в настоящее время специалисты разных профессий, от инженеров до музыкантов и художников, используют компьютеры в своей деятельности. В этой связи изучение лексики информатики и вычислительной техники приобретает особую значимость [1].

Большое значение сфера информатики и вычислительной техники имеет в Республике Беларусь, которая в некоторых СМИ называется IT-страной. Что касается Туркменистана, то в последние годы информационные технологии стали важным фактором развития и в этой стране. Отмечается, что «развитие телекоммуникаций и информационных технологий становится важным и неотъемлемым элементом структурных преобразований и подъема экономики страны, роста деловой и интеллектуальной активности общества, укрепления авторитета страны в международном сообществе, поэтапного формирования информационного общества» [2]. В свою очередь, если в русском и английском языках лексика сферы информатики и вычислительной техники более менее исследована (хотя современная лексикография этих языков также не успевает за стремительным развитием этой области), то в туркменском языке наблюдается большой недостаток исследований, направленных на изучение лексики информатики и вычислительной техники. В туркменском языкознании отсутствуют специальные словари или иные источники, которые рассматривали бы специальные слова в области информатики и вычислительной техники.

В помощь студентам БГУИР нами был составлен краткий русско-туркменско-английский словарь наиболее употребительных терминов-существительных в сфере информатики и вычислительной техники. В отборе слов для нашего словаря мы опирались на электронный словарь туркменского языка «Аджап Сёзлюк» [3], на некоторые доступные в сети русские и английские словари компьютерной лексики (например, на «Словарь компьютерных терминов и Интернет-сленга» [4]), на свою учебную литературу, на материалы лекций преподавателей, на другие материалы, доступные в сети Интернет. В каждом существенном мы определили форму рода, потому что в туркменском языке категория рода отсутствуют, и студенты допускают много грамматических ошибок. Слова (около 500) размещаются в табличной форме по алфавиту для удобства пользователей. На материале данного словаря мы сделали некоторые выводы об особенностях туркменской специальной лексики в сфере информатики и вычислительной техники.

В туркменском языке специальная лексика сферы информатики и вычислительной техники в основном заимствуется из английского языка через русский язык. Наиболее плодотворным способом заимствования иноязычных устойчивых словосочетаний различных типов является их калькирование, «заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы» [5]. Путем полного или частичного калькирования туркменский литературный язык обогатился такими специальными наименованиями в сфере информатики и вычислительной техники, как *информатика* (рус.) – *informatika* (туркм.), *матрица* (рус.) – *matrisa* (туркм.), *алгоритм* (рус.) – *algoritm* (туркм.), *провайдер* (рус.) – *prowaýder* (туркм.), *утилита* (рус.) – *utilita* (туркм.), *администратор* (рус.) – *adminstrator* (туркм.), *мегабайт* (рус.) – *megabaýt* (туркм.), *компьютер* (рус.) – *kompyuter* (туркм.), *модем* (рус.) – *modem* (туркм.),

ноутбук (рус.) – *noutbuk* (туркм.) и др. Чаще всего наблюдается полное заимствование слова или выражения с полным перенесением его фонетической оболочки из языка-источника (например, англ. *computer*, рус. *компьютер*, туркм. *kompýuter*; англ. *file*, рус. файл, туркм. *faýl*, англ. *raster graphics*, рус. *растровая графика*, туркм. *rastr grafikasy*). Такие слова являются преимущественно интернациональными, поскольку заимствуются они вместе с новым устройством или технологией и, как результат, слова попадают во многие языки мира. Основная причина появления таких слов в различных языках – потребность в наименовании новых предметов, понятий, технологий. Калькирование широко распространено в туркменском языке не только в сфере информатики и вычислительной техники. Слова и выражения, в основном терминологические, образованные этим способом, составляют неотъемлемую часть туркменских научных и деловых текстов.

Заимствуясь в туркменский язык, специальные слова сферы информатики и вычислительной техники часто адаптируются. Адаптация заимствований – это «изменение графического и звукового состава иноязычного слова или элемента, их грамматических характеристик, лексического значения, стилистического облика, с учетом законов и закономерностей языка-рецептора, включение иноязычного слова или элемента в сложную систему отношений с имеющимися в языке-рецепторе единицами» [6]. В туркменском языке заимствования в первую очередь подвергаются активной фонетической адаптации путем замены русских фонем туркменскими. Важной чертой процесса заимствования в туркменском языке является и морфологическая адаптация: существительные получают определенный туркменский аффикс или даже целое слово, иногда какая-то часть слова, наоборот, отбрасывается, например, *автоматизация* – *awtomatlaşdyrmak*, *зарядка* – *zarýad bermek*, *локализация* – *lokallaşdyrmak*, *программирование* – *programmirlmek*, *скрипт* – *scriptýazgy*, *форматирование* – *formatlamak*, *инкапсуляция* – *inkapsuirlemek*, *итерация* – *itersiýalamak*, *кодирование* – *kodlaşdyrmak*, *хост* – *hoster eýesi* и др. Это так называемые полукальки,

которых в туркменском языке достаточное количество не только в сфере информатики и вычислительной техники, но и в других отраслях науки и техники. Они не только совпадают по своей внешней форме в английском, русском и туркменском языках, но и выражают одни и те же понятия.

Использование внутренних ресурсов туркменского языка также присутствуют в терминологии информатики и вычислительной техники, например, *ключ* – *açar*, *менеджер* – *dolandyryjy*, *очистка* – *arassalamak*, *программа* – *maksatnama*, *специалист* – *hünärmen* и др. Это значит, что туркменский народ стремится сохранить свою самобытность. В целом для туркменской терминологии в сфере информатики и вычислительной техники характерна вариативность. Вместе с заимствованным термином иногда функционирует туркменский вариант, например, рус. *отладка* – туркм. *düzediş* и *otkladka*, рус. *отладчик* – туркм. *düzediji* и *otkladçik*, рус. *тест* – туркм. *synag* и *tets*, рус. *хост* – туркм. *hoster eýesi* и *host* и др.

Иногда в результате заимствования происходит сужение семантического объёма заимствованного слова. К примеру, английское слово *hacker* (рус. *хакер*, туркм. *haker*) в английском языке имеет несколько значений: ‘человек, который взламывает компьютерные программы’; ‘человек, который моет посуду перед едой’; ‘тот, кто занимается некоторой деятельностью по-дилетантски’. В русском языке и туркменском языках в результате сужения значения (семантики) данной единицы языка количество значений сократилось и используется только одно значение в сфере информатики и вычислительной техники.

Таким образом, туркменский язык стремится сохранить национальную самобытность, но в то же время открыт к инновациям, особенно в сфере информатики и вычислительной техники. Наиболее продуктивным способом пополнения туркменской специальной лексики в данной сфере является заимствование. Основным источником заимствования является английский язык, такие слова чаще попадают в туркменский язык через русский. Заимствованные слова адаптируются в туркменском языке, приобретают специфические аффиксы и дополнительные слова. В целом, изучение специальной лексики в сфере информатики и вычислительной техники туркменского языка необходимо активно развивать, в первую очередь вопросами упорядочения терминологии и составлении специальных словарей, как толковых, так и переводных.

Список использованных источников:

1. Заимствования и интернационализмы в терминологии вычислительной техники [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovaniya-i-internatsionalizmy-v-terminologii-vychislitelnoy-tehniki>. – Дата доступа: 07.03.2021.
2. Овезова, Н. Развитие телекоммуникаций и информационных технологий – неотъемлемый элемент структурных преобразований и экономического роста / Н. Овезова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.turkmenistan.gov.tm/?id=11512>. – Дата доступа: 05.09.2020.
3. Мультиязычный переводный словарь он-лайн «Аджап Сёзлюк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ajapsozluk.com>. – Дата доступа: 03.01.2021.
4. Словарь компьютерных терминов и интернет-сленга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.proacton.ru/about-internet/terms-glossar>. – Дата доступа: 09.03.2021.
5. Калька (лингвистика) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BA%D0%B0_\(%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BA%D0%B0_(%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA). – Дата доступа: 17.03.2021.
6. Халевин, К.В. Особенности адаптации иноязычных заимствований в русском лексическом просторечии / К.В. Халевин // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2010. – № 2. – С. 82 – 85.